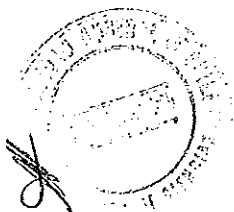


MEMORANDUM DE ACUERDO SOBRE INTERCAMBIO ACADEMICO Y COOPERACION ENTRE LA UNIVERSIDAD DE DORTMUND Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

La Universidad de Dortmund, Alemania, representada por la Fakultät Raumplanung y la Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile, declaran establecer relaciones de cooperación entre ambas instituciones, profundizar las relaciones culturales y científicas y cooperar en una asociación mutuamente beneficiosa. Para estos fines se ha acordado que:

- 1) Las dos universidades fortalecerán la cooperación en cualquier disciplina que se estudie en ambas instituciones.
- 2) Las dos instituciones promoverán:
 - a) el intercambio de información y materiales que sean de mutuo interés, y
 - b) el intercambio entre las instituciones de:
 - I. investigadores
 - II. profesores visitantes
 - III. otros miembros de los equipos académicos acordados mutuamente, y
 - c) provisión de los servicios de acomodación por parte de cada una de las instituciones para los visitantes de la otra institución, y
 - d) otras formas de cooperación en las cuales las dos instituciones puedan colaborar en forma conjunta.
- 3) Las dos instituciones profundizarán la cooperación a través de un Programa conjunto conducente al Grado de Magíster en Planificación y Gestión Regional (que también se denominará SPRING – América Latina – para detalles ver el Addendum a este Convenio).
- 4) Las dos instituciones decidirán mediante consulta, las áreas específicas y los detalles de la cooperación para el marco de este convenio y realizarán consultas, cada cierto tiempo en cada institución, con el propósito de revisar la operación de estos acuerdos.
- 5) Los aspectos financieros implicados en la puesta en funcionamiento de estos acuerdos se definirán a través de consultas entre las instituciones respecto a cada programa específico de cooperación.
- 6) El presente convenio será operativo a partir de su firma y permanecerá activo por un período de cinco (5) años. Este acuerdo podrá ser modificados y suplementados mediante acuerdo entre las dos instituciones.



- 7) Cada una de las instituciones podrá dar por terminado este convenio notificando en forma escrita su decisión a la otra institución, con seis (6) meses de anticipación. Todo proyecto, perfeccionamiento o intercambio que haya comenzado en cualquiera de las dos instituciones, antes de la fecha de término, será completado mediante un acuerdo especial entre las instituciones.
- 8) Las instituciones discutirán lo concerniente a la renovación de este Convenio de Cooperación, seis (6) meses antes de la fecha de expiración del mismo.


Por, y en representación de
la Universidad de Dortmund

Por, y en representación de
la Universidad Austral de Chile

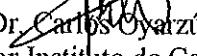
Prof. Dr. Sebastian Engell
Vice-Rector for Research and
International Relations

Prof. Carlos Amtmann M.
Rector
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Franz-Josef Bade
Dean Fakultät Raumplanung

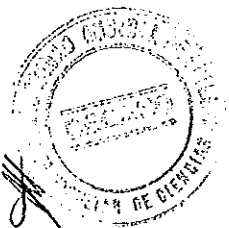

Prof. Dr. Eduardo Quiroz R.
Decano Facultad de Ciencias




Prof. Dr. Carlos Oyarzún O.
Director Instituto de Geociencias

Fecha:

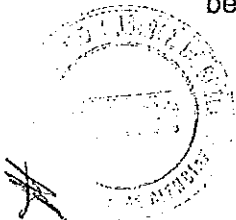
Fecha:



MEMORANDUM OF AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE AND CO - OPERATION BETWEEN UNIVERSITY OF DORTMUND AND UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

The University of Dortmund, Germany, represented by the Fakultät Raumplanung and the Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile, declare to establish co-operative relations between the two institutions, to deepen cultural and scientific relations and to co-operate in a mutually beneficial association. It was agreed that:

1. The two universities shall encourage co-operation in any discipline which is studied in both institutions.
2. The two institutions shall seek to promote
 - a) exchange of information and materials that are of mutual interest, and
 - b) exchange between the institutions of:
 - i) research staff
 - ii) visiting scholars
 - iii) other staff mutually agreed upon, and
 - c) provision of briefing services by each institution for visitors from the other institution, and
 - d) other forms of co-operation which the two institutions may jointly arrange.
3. The two institutions shall further the co-operation through a joint M.Sc. Degree Programme in Regional Planning and Management (also to be referred to as SPRING – Latin America – for details compare the Addendum).
4. The two institutions shall decide through consultations the specific areas and details of co-operation for the framework of this agreement, and shall consult from time to time at the request of either institution for the purpose of reviewing the operation of this agreement.
5. The financial arrangement involved in the implementation of this agreement shall be settled through consultation between the institutions in respect of each programme of co-operation.
6. The agreement shall become operative on signing and shall remain in force for a period of five (5) years. This agreement may be amended and supplemented by accord between the two institutions.
7. Either institution may terminate this agreement by giving six (6) months notice in writing to the other institution. Any projects, training or exchanges that may have commenced at either institution before the date of termination may be completed by special agreement between the institutions.



8. The institutions shall confer concerning the renewal of this Agreement on Academic Exchange and Co-operation six (6) months prior to the date of expiration.

For, behalf of,
Universität Dortmund




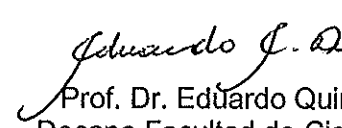
Prof. Dr. Sebastian Engell
Vice-Rector for Research and
International Relations



Prof. Dr. Franz-Josef Bade
Dean Fakultät Raumplanung

For, behalf of,
Universidad Austral de Chile

Prof. Carlos Amtmann M.
Rector
Universidad Austral de Chile



Prof. Dr. Eduardo Quiroz
Decano Facultad de Ciencias



Prof. Dr. Carlos Oyarzún O.
Director Instituto de Geociencias

06.20.2003
Date

Date

